

Lucía Navarro Brotons, *Paremiás. Estudio lingüístico contrastivo francés-español*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2022, 186 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.527-529>

Lucía Navarro-Brotons presenta un volumen organizado en tres partes titulado *Paremiás: estudio lingüístico contrastivo francés-español*. La obra, sintética y cuidada, desarrolla diversos temas a lo largo de unas 180 páginas. El eje principal es un análisis contrastivo de unas 250 paremiás francesas y españolas. El volumen representa un claro ejemplo de material lingüístico e histórico, pero también una ilustración del interés actual que despiertan las paremiás en su vertiente más cultural. Asimismo, presenta una recopilación y selección de unidades fraseológicas (UF) y paremiás a partir de colecciones y diccionarios españoles y franceses en torno a un objetivo ambicioso y complejo: incluir, en su enfoque comparativo, un análisis semántico y sintáctico de las paremiás de las dos lenguas citadas. Es un punto de vista valiente, pues conviene saber que el análisis sintáctico de las paremiás suele ser menos explotado que el análisis semántico.

En el primer capítulo, la autora propone una síntesis histórica sobre la fraseología, desde la Edad Media hasta el siglo XXI, centrándose principalmente en la paremiografía y la paremiología francesa y española. Se presenta de esta manera un amplio y completo estado de la cuestión.

En el segundo capítulo, la profesora Navarro dibuja el estado actual de la paremiografía a partir de un análisis lexicográfico pormenorizado de diccionarios, tanto generales y especializados como monolingües y bilingües, en la combinación francés-español. Dicha comparación se basa en las superestructuras, macroestructuras y microestructuras en ambos idiomas.

Esta primera parte resulta esencial para entender la importancia de ese elemento en nuestras lenguas y culturas. Además, gracias al segundo capítulo, queda demostrada la necesidad de disponer de herramientas específicas para el estudio de las paremiás tanto en francés como en español, pues el espacio que se les dedica en numerosos diccionarios resulta en muchas ocasiones escaso y poco práctico para realizar un examen minucioso y comparado de las mismas. La terminología empleada a lo largo de todo el estudio es

altamente clara. Las clasificaciones propuestas resultan, a su vez, de gran provecho.

El tercer capítulo presenta la metodología del *lexique-grammaire des proverbes*, descrita por Conenna (1988), que integra el campo de la gramática y del léxico para enmarcar las paremias en una serie de estructuras y subrayar el vínculo entre palabra y significado con el fin de poder analizar, de manera profunda, los fenómenos lingüísticos que determinan las paremias. Dicha metodología está basada en el método *lexique-grammaire* de Maurice Gross (1975), establecido para el estudio de las frases simples en francés.

En los rigurosos y minuciosos capítulos cuarto y quinto se aplica la metodología de *lexique-grammaire des proverbes* para ofrecer un análisis pormenorizado de las estructuras sintácticas de los grupos de paremias españolas y francesas que empiezan por la preposición *a/à* o por el pronombre *quien/qui*. Se analiza cada estructura a partir de las tablas del *lexique-grammaire* que se componen de columnas que describen sus propiedades y las líneas que contienen los elementos gramaticales analizables de las paremias. Debido a las estructuras bimembres, se analizan los complementos de cada uno de los miembros y se destacan los sujetos gramaticales, si los hubiera, así como sus componentes gramaticales internos tales como los determinantes, sustantivos, pronombres, adjetivos, etc. A continuación, se analizan los verbos (excepto en las estructuras nominales que carecen de formas verbales). Por último, se incide en el análisis de los complementos directos, indirectos, etc. que responden a las nomenclaturas N₁, N₂, etc., que aparecerán o no dependiendo de las características de cada estructura.

Así pues, esta segunda parte, dedicada al análisis lingüístico de paremias, es la parte en la que la autora demuestra mayor valentía científica y la que permite llegar a una interesante conclusión: se constata que las propiedades léxicas en ambas lenguas son similares. Se detecta también la preferencia de la ausencia de uso de determinantes; el elevado uso de sustantivos comunes frente a los propios; y una tendencia generalizada del uso del presente de indicativo que aporta el estatus de generalidad a la paremia.

Por último, en los capítulos sexto y séptimo, la autora reflexiona sobre la variación y la traducción de las paremias respectivamente. En ambos casos, se presenta una clasificación de tipos de variación y de tipos de correspondencias paremiológicas detallada y valiosa para muchos futuros investigadores.

Esta tercera parte revela que un alto porcentaje de las paremias tratadas, tanto en francés como en español, presentan variantes. La autora define seis mecanismos de variación (morfológico, morfosintáctico, léxico, de orden,

omisión/ampliación y parasinónimo). Del estudio se desprende que el mecanismo de variación que más se utiliza, tanto en francés como español, es la variación parasinónima, seguida de la léxica. En este sentido, se subraya la necesidad de la elaboración de bases de datos plurilingües que permitan a los usuarios tener a su disposición el mayor abanico posible de las variaciones existentes de cada paremia. Finalmente, en esa última parte, se muestran siete tipos de correspondencias: correspondencia semántica; correspondencia semántica y léxica parcial; correspondencia semántica y léxica total; correspondencia semántica y sintáctica; correspondencia semántica, sintáctica y léxica parcial; correspondencia semántica, sintáctica y léxica total; no correspondencia. De entre todos los tipos de correspondencia mencionados, es la *correspondencia semántica* la que destaca en número por encima del resto.

En conclusión, la obra publicada alcanza cinco objetivos fundamentales: presentar un breve recorrido histórico de la paremiografía y paremiología en España y Francia; comprobar si existe un vacío cuantitativo y cualitativo en el tratamiento lexicográfico de las paremias en diccionarios sintagmáticos y generales, tanto monolingües como bilingües; comprobar si son similares las características sintácticas de las paremias de las estructuras *a/à* y *quien/qui* en español y francés; determinar si hay un tipo de variante paremiológica que predomine sobre las demás; y determinar los tipos de correspondencias paremiológicas existentes aplicables al ámbito traductológico.

La editorial elegida para la publicación de este volumen es de reconocido prestigio y la obra; por su contenido y rigurosidad; llegará a un público experto en la materia. Resultará útil a diferentes tipos de investigadores puesto que se explora desde el estudio de las paremias propiamente hablando, hasta posibles aplicaciones didácticas o tratamientos informáticos de las mismas.

PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU
Universidad de Alicante
paola.masseau@ua.es